**Практичне заняття № 4**

**Тема 4 :** Латинська мова як основа формування романських мов

## **План заняття**

1. Поняття архаїчної латині, класичної латині, пізньої латині.

2. Латинська мова в епоху Середньовіччя і у Новий час.

3. Поняття народної латині. Проблема хронології народної латині. Проблема єдності народної латині.

4. Етнічний фактор диференціації народної латині і формування романських мов:

4.1 Поняття субстрату. Основні положення теорії етнічного субстрату Г.І. Асколі та Г. Шухардта. Діалектна теорія Ж. Моля. Оцінка теорій субстрату з позицій сучасної теорії стратів.

4.2 Субстратні елементи в романських мовах (сліди італійських мов, кельтизми, сліди іберійського та дако-фракійського субстратів).

4.3 Поняття суперстрату. Германізми в романських мовах. Латинський культурний суперстрат.

4.4 Поняття адстрату. Проникнення грецизмів у латинську мову. Арабізми в іберо-романських мовах. Балканський адстрат.

5. Значення хронологічного фактору диференціації народної латині і формування романських мов. Оцінка з позицій сучасного мовознавства „хронологічної теорії” Г. Грьобера.

6. Соціально-історичні фактори формування романських мов. Соціальна теорія виникнення романських мов В. Мейєр-Любке.

 *Ключові поняття*: народна латина, субстрат, суперстрат, адстрат

**🗐 Підручники**

1. Звонська Л. Л. Енциклопедичний словник класичних мов. 2-ге вид. випр. і допов. Київ : ВПЦ "Київський університет", 2017. 552 с.

2. Кірковська І.С. Вступ до романської філології : підручник. Дніпро : «Пороги», 2018. C. 55-68; 115-123.

**🕮 Методичні рекомендації**

У ***першому питанні*** треба охарактеризувати латинську мову з огляду на її генетичні зв`язки з іншими мовами, історичні етапи її розвитку та соціолінгвістичні характеристики. Так, латинська мова разом з умбрською, оскською мовами утворюють групу італійських мов (мертвих) у складі індоєвропейської сім`ї.

В історії латинської мови виокремлюють такі періоди:

1) архаїчний – ІІІ-ІІ ст. до н.е.;

2) класичний – І ст. до н.е.-І ст. н.е.;

3) пізній період –ІІ-VII н.е.

Розповсюдження латинської мови відбувалось двома шляхами:

1) у формі літературної письмової мови (latinitas sermo scriptus urbanus) письменників, ораторів, офіційних документів, шкіл;

2) у формі народного повсякденного мовлення (sermo usualis/cotidianus), для котрого була характерна наступна соціальна стратифікація: мова аристократів (sermo nobilis), яка була протиставлена мові торговців та ремісників (sermo vulgaris), сільських жителів (sermo rusticus), військових (sermo militaris).

 Для кожного періоду у розвитку латинської мови доцільно звернути увагу на письмові пам`ятки, їх жанрові та мовні особливості.

У ***другому питанні*** треба зауважити, що після утворення на території колишньої Римської імперії варварських держав латинська мова ще довго продовжувала залишатись в них єдиною писемною мовою. Але більшість людей, що писали латинською мовою, були малописьменними, і тому писемна латина поступово втратила властивість служити засобом спілкування. Наприкінці VІІІ століття розбіжності між латиною та народними говорами стають настільки відчутними, що виникає потреба в упорядкуванні писемної мови. Заходи щодо відродження писемності було запроваджено при дворі Карла Великого (роки правління 768-814), культурну діяльність якого історики Нового часу назвали «каролінгським відродженням». Разом з тим, ці заходи привели до визнання автономних народних мов. І доказом того, що в цей час народ вже говорив мовою, яка сильно відрізнялась від латинської, є рішення, прийняте духовенством на Турському соборі у 813 році. Собор постановив, що проповіді повинні промовлятись на мові, яка є зрозумілою для народу. Цей факт є визнанням того, що латина вже не була зрозумілою. Двомовність стала свідомою.

***Третє питання*** повинно розкривати значення терміну *народна латина* – загальнорозмовна латинська мова в усі періоди її існування (архаїчний, класичний, пізній), з особливим урахуванням інновацій, які з`явились у пізній період, що безпосередньо передував періоду формування романських мов.

Не існує жодної мовної пам`ятки, написаної цілком і повністю народною латиною. Ніхто, крім Петронія у „Бенкеті у Трімалхіона”, не писав свідомо на народній латині. Народнолатинські елементи (так звані вульгаризми) проникали у тексти комедіографів, сатириків, письменників, архітекторів, кулінарів, медиків, граматиків, які були впевнені, що використовують літературну латинь.

Елементи народної латині зустрічаються в усі періоди розвитку латинської мови, їх кількість значно збільшується після ІІІ ст. н.е., і особливо після падіння Західної Римської імперії у 476 р.

Відновлення народнолатинських елементів можливе завдяки методу лексичної реконструкції, дотримання якого потребує:

1) порівняти відповідні форми сучасних романських мов, наприклад:

*рум*. vechi, *іт*. vecchio, *порт*. velho, *ісп*. viejo, *пров*. vielh, *ст.-фр*. vieil;

2) одночасно враховується літературна латинська форма, що атестована у текстах: vet(u)lus. Порівняння проводиться на основі знання фонетичних законів:

- синкопа заударних голосних у пропарокситонних словах між kt була характерна ще для класичної латині;

- перехід приголосних tl cl спостерігається у інших словах: fiscla fist(u)la, siclus siculus;

3) на цій основі реконструюється мовна одиниця, яка могла б існувати у народній латині: \*veclus (зірочка – астериск – є позначкою реконструйованої, але непідтвердженої у текстах форми);

4) астериск знімається, коли слово є атестованим у тексті. У \*veclus астериск був знятий завдяки „Appendix Probi”: vetulus non veclus.

У ***четвертому питанні*** при вивченні матеріалу треба враховувати два аспекти проблеми виникнення романських мов: 1) причини розбіжностей між романськими мовами; 2) причини загальних відмінностей романських мов від латини.

Основна причина розходження між романськими мовами – це загальна внутрішня тенденція мовлення до диференціації, варіювання, яке посилилось після послаблення контактів між провінціями після розпаду Римської імперії.

Попри однорідний характер письмової мови та загальнорозмовного стандарту, який склався у містах Римської імперії, живе латинське мовлення у різних провінціях не було однорідним.

Гуго Шухардт пояснював наявність діалектальних відмінностей у латині провінцій безпосереднім впливом субстрату(мови автохтонного населення) на мову римських поселенців. Як послідовник натуралістичної концепції, Шухардт будував родовідне дерево романських мов як відгалужування від загального стовбура послідовних гілок – майбутніх романських мов.

В Італії:

1) південні діалекти італійської мови сформувались під безпосереднім впливом оскського субстрату;

2) середні та північні діалекти сформувались під впливом умбро-сабельського та частково кельтського субстратів.

В Іспанії рано сформувався особливий діалект на основі іберійського субстрату, від якого потім відшарувався діалект підкорених лузитан.

На півдні Галлії сформувався особливий діалект під впливом лігурійського, іберійського та кельтського субстратів, на півночі Галлії особливий вплив мав кельтський субстрат.

Останнім сформувався діалект Дакії на основі дакійського субстрату.

Саме з цих діалектів латинської мови, утворених під впливом різних етнічних субстратів, на думку Г. Шухардта, розвинулись відповідні романські мови, які стали самостійними одиницями приблизно у VIII ст.

Ідеї Г. Шухардта про роль первинних етнічних субстратів на формування романських мов були розвинуті у роботах італійського романіста Граціадіо Асколі. Він відзначав вплив кельтського субстрату на фонетичному рівні:

1) поява *ü* (голосного переднього ряду лабіалізованого) від латинського *и* мала місце на кельтських територіях у північній Італії, Галлії, Гельвеції;

2) перехід *kt* у *jt*; поява дифтонга *еі* від *е*; назалізація голосних перед носовими приголосними на території Галлії.

Впливом іберійського субстрату пояснював Г.Асколі перехід латинського f h з подальшою втратою останнього у іспанській мові.

Характер впливу етнічного субстрату на латинську мови вирішувався по-різному. Так, празький професор Жорж Моль вважав, що вплив місцевого субстрату проявляється тільки при контактуванні близьких мов, що належать до однієї мовної підгрупи. Ж.Моль виділяє декілька стадій розвитку народної латині:

Перший етап – формування латинської мови Італії. Воно відбувалось під впливом італійських діалектів на мовлення римлян і трохи менше на літературну латинську мову. З часом древні італійські діалекти розчинились у латинській мові, утворивши полідіалектальну розмовну мову – койне.

Другий етап – латинська мова розповсюдилась по всій Італії. Народна латина як розмовна мова починає фіксуватись у письмових пам`ятках.

Третій етап – латинська мова потрапляє у провінції, поглинаючи автохтонні мови, які у свою чергу впливають на неї в області лексики.

Четвертий етап – народна латина втрачає єдність, поглиблюються діалектальні розбіжності між окремими провінціями.

Отже, за Ж.Молем на всіх стадіях розвитку латинської мови поступово діяли тенденції до уніфікації (перша стадія) та диференціації (четверта).

У ***п`ятому питанні*** треба розкрити значення історичного фактору у формуванні романських мов, про який говорив Густав Грьобер. Його хронологічна теорія базується на положенні про те, що час романізації має суттєве значення для утворення романських мов. Довгий історичний процес розповсюдження латинської мови на Апеннінському півострові (362 до н.е.) і потім у Іберії, Галлії, Реції, Дакії (107 н.е.) зайняв майже 400 років. За цей період видозмінювались фонетика, морфологія, лексика латинської мови.

Латинська мова, що проникала у провінції у різні періоди, була більш-менш відмінною від класичної норми. У провінціях, що рано втратили постійний зв`язок з метрополією, еволюція латинської мови була дещо іншою ніж на Апеннінському півострові. Мова колонії, що рано перестала залежати від метрополії, характеризується більш архаїчним станом латини. Так, Сардинія була захоплена у 238 році до н.е., в період між першою та другою Пунічними війнами, в сардинській мові (логудорський діалект) представлені найбільш архаїчні риси в області звукової системи:

1) збереглися звуки *i* та *u* на місці латинських та , тоді як у інших мовах вони змінились на *е* та *о*:

*лат*. fdem *іт*. fede, *ст.ісп*. fe, *ст.фр*. fei, *сард*. fide;

*лат*. gla *ст.ісп*., *пров., кат*. gola, рум. gur, *ст.фр*. goule, *сард*. bula;

2) не відбулося палаталізації *С* та *G*  перед голосними *і* та *е:*

*лат*. cera *іт*. cera [t∫], *ісп*. cera [θ], *порт.* cera [s], *фр*. cire [s], *рум*. ceară [ʧ], *сард*. kera [k];

*лат*. gelu *іт*. gelo [dʒ], *ісп*. hielo [χ], *порт.* gêlo [ʒ], *фр*. gèle [ʒ], *рум*. ger [ʤ], *сард*. gelu [g];

3) збереглися кінцеві *s* та *t*. Це явище залишилось у французькій мові, тоді як у італійській та румунській кінцеві *s* та *t* зникли.

 Грьобер так пояснює ці процеси у латинській мові:

1. перехід *ĭ*  ẹ, *ŭ* ụ відбувся після завоювання Сардинії, але до романізації Іспанії;
2. кінцевий *t* відпав після романізації Галлії;
3. кінцевий *s* відпав до завоювання Дакії.

Спираючись на аналіз фонетичних явищ, Грьобер встановлює свою схему романізації провінцій:

1) Сардинія,

2) Іспанія,

3) Португалія,

4) Каталонія,

5) південна Франція,

6) північна Франція;

7) Реція,

8) Дакія,

10) Італія.

Отже, за Г. Грьобером, формування романських мовпочалось з романізації першої провінції за межами Апеннінського півострова і мова перших римських колоністів була джерелом для кожної окремої романської мови.

У ***шостому питанні*** необхідно розкрити роль соціального фактору у формуванні романських мов, про який говорив Вільгельм Мейєр-Любке. Він дотримувався теорії єдності народної латині, для нього народна латина – протороманська мова, яку можна реконструювати на основі форм романських мов. Тому вирішальним у порушенні мовної єдності є розпад Римської імперії, коли окремі провінції стали жити своїм відокремленим життям.

Сучасний підхід до вирішення проблеми походження романських мов спирається на ідеї Г. Грьобера та В. Мейер-Любке. За основу приймаються пари розрізнювальних історичних та соціолінгвістичних ознак, врахування котрих пояснює відмінності еволюції народної латині у різних областях Романії, а також структурні співпадіння та розбіжності між романськими мовами:

1) час завоювання відповідної області Римом (ранній, пізній), що відображає етап розвитку самої латині у період романізації;

2) час ізоляції (рання, пізня) відповідної романізованої області від Центральної Італії у період розпаду Римської імперії;

3) ступінь інтенсивності (сильний, слабкий) політичних, економічних і культурних контактів даної області з Центральною Італією та сусідніми романськими ареалами;

4) спосіб романізації відповідного ареала («міський»: школа, адміністрація, залучення місцевої знаті до римської культури; «сільський»: колонії латинських та італійських поселенців, переважно – колишніх воїнів);

5) характер субстрату та ступінь його впливу (слабкий, сильний);

6) характер суперстрату (германський, не германський) та ступінь його впливу.

**? Питання для самоконтролю**

1. Яке значення мають латинські тексти архаїчного періоду для розуміння внутрішніх процесів, що відбувалися у розмовному латинському мовленні ?

2. Які хронологічні та стилістичні особливості класичної латині ?

3. Хто з письменників класичного періоду сприяв формуванню літературної норми латинської мови ?

4. В чому полягають причини поглиблення розриву між письмовими текстами та усною формою мовлення у пізній період розвитку латинської мови ?

5. Яке значення мають «помилки» у латинських текстах пізнього періоду для відтворення особливостей пізньолатинського мовлення?

6. Що таке Каролінгське відродження?

7. Яке рішення було прийнято на Турському соборі у 813 році, про що воно свідчить ?

8. Що таке народна латинь?

9. Які підстави має припущення про гетерогенність латинської мови в різних зонах її розповсюдження ?

10. У чому полягає проблема встановлення хронології „затухання” латині як мови живого спілкування та її переростання в романські мови ?

11. Вплив яких італійських субстратів позначився на формуванні романських мов ?

12. Який субстрат вплинув на формування французької мови ?

13. Який субстрат вплинув на формування іспанської мови?

14. Який субстрат вплинув на формування румунської мови ?

15. Який статус мови вестготів по відношенню до латинської мови Іберійського півострова ?

16. Який статус мови франків по відношенню до латинської мови Галії ?

17. Який текст є найстародавнішим свідоцтвом французької мови ?

18. Які тексти є найстародавнішим свідоцтвом іспанської мови ?

19. Який текст є першим свідоцтвом італійської мови ?

## **🡺 Завдання для самостійної роботи**

## 1. Вкажіть часові проміжки та дайте характеристику кожного періоду в історії латинської мови. Заповніть таблицю:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Назва періоду** | **Часові проміжки** | **Характеристика** |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |

2. Дайте характеристику методу порівняльної реконструкції як орієнтира у дослідженні та інтерпретації латинських текстів. Наведіть приклади реконструйованих слів.

3. Дайте загальну характеристику джерел вивчення народної латині та заповніть таблицю:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **Джерела вивчення народної латини** | **Назва/дата/країна/автор (якщо є)** | **Короткий зміст, мовні особливості** |
| 1 | Художня література |  |  |
| 2 | Спеціальна література |  |  |
| 3 | Історичні джерела раннього середньовіччя |  |  |
| 4 | Юридичні документи раннього середньовіччя |  |  |
| 5 | Християнська література  |  |  |
| 6 | Граматики періоду пізньої Імперії та раннього середньовіччя |  |  |
| 7 | Епіграфічні пам`ятники (написи) |  |  |
| 8 | Глоси та схолії |  |  |

4. Дайте визначення поняттю „субстрат”. Продемонструйте субстратні елементи у романських мовах: наведіть приклади слів італійських мов, кельтизмів, слів іберійських та дако-фракійських мов, які були успадковані латинською мовою. Заповніть таблицю:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Назва субстрату** | **Слова, що прийшли з субстрату** | **Субстратні слова у сучасних романських мовах** |
| 1 |  |  |  |
| 2 |  |  |  |
| 3 |  |  |  |
| 4 |  |  |  |

5. Дайте визначення поняттю „суперстрат”. Наведіть приклади суперстратних елементів у романських мовах: ранні германізми; франкські елементи у французькій мові; вплив мови вестготів на іспанську мову; вплив мови готів та лангобардів на італійську; вплив слов`янських мов на румунську.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Назва суперстрату** | **Слова, що прийшли з суперстрату** | **Суперстратні слова у сучасних романських мовах** |
| 1 |  |  |  |
| 2 |  |  |  |
| 3 |  |  |  |
| 4 |  |  |  |
| 5 |  |  |  |

6. Дайте визначення поняттю „адстрат”. Наведіть приклади адстратних елементів у романських мовах: грецизми у романських мовах; арабізми у іберо-романських мовах.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Назва адстрату** | **Слова, що прийшли з адстрату** | **Адстратні слова у сучасних романських мовах** |
| 1 |  |  |  |
| 2 |  |  |  |
| 3 |  |  |  |

7. Дайте загальну характеристику перших письмових свідоцтв кожної романської мови та заповніть таблицю:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Мова** | **Перші письмові джерела** **(назва, жанр, зміст)** | **Дата створення** |
| 1. | Французька |  |  |
| 2.  | Окситанська |  |  |
| 3.  | Каталанська  |  |  |
| 4.  | Іспанська |  |  |
| 5. | Португальська |  |  |
| 6. | Італійська |  |  |
| 7.  | Сардинська |  |  |
| 8. | Румунська |  |  |

**!!! Після заняття здати на Мудл завдання 1, 4, 5, 6, 7**